

ДОГОВОРЕНОСТ

под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и Международния съвет за изследване на морето

А. Писмо от Европейската икономическа общност

Международен съвет за изследване на морето (МСИМ)

Mr PARRISH, Генерален секретар

Palae gade 2 – 4

DK-1261 Copenhagen

Danmark

Уважаеми господине,

Бих желал да предложа следните договорености, които да послужат за основа за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Международния съвет за изследване на морето.

1. Европейската икономическа общност, представлявана от своята Комисия, отгук нататък наричана „Комисията“, има правото да поиска от Международния съвет за изследване на морето, отгук нататък наричан „Съветът“, научно становище по управление на рибните ресурси и други свързани с това въпроси, които Съветът ще се старае доколкото е възможно да предостави.
2. Като се имат предвид отговорностите на Комисията по управлението на рибарството, Съветът се съгласи да предоставя на Комисията всички релевантни доклади на своите работните групи, натоварени с оценката на запасите и на своя Консултативен комитет по управлението на рибарството. От своя страна Комисията предоставя на Съвета всички релевантни научни доклади.
3. Съветът и Комисията се консултират редовно за начините, по които сътрудничество между тях може допълнително да се подобри и развие, и по-специално, проучва средствата, чрез които Комисията може да установи потесни връзки с Консултативния комитет на Съвета по управлението на рибарствата.
4. Общността ще изплати 376 000 датски крони при подписване на настоящото споразумение, а впоследствие ще прави годишни плащания. По-нататъшните годишни плащания се индексират. Индексът е:

Обща вноска на страните, членки на МСИМ за въпросната година

Обща вноска на страните, членки на МСИМ за 1987 г.

Годишното плащане изключва разходите по всички специално поискани от Комисията заседания. Такива заседания се провеждат само с одобрението на Съвета.

5. Условието на настоящото споразумение се преразглежда от двете страни три години след влизането му в сила. Ако те не могат да договорят нови условия, споразумението продължава да се прилага на основата на съществуващите условия до договарянето на нови условия. Всяка от страните може във всеки един момент да се оттегли от споразумението с предизвестие от една година.

По отношение на клауза 3, Съветът приема да предостави статут на наблюдател на научно квалифициран член от персонала на Комисията, или на номиниран от Комисията учен, по време на заседанията на Консултативния комитет на Съвета по управлението на рибарството.

В това си качество представителят на Комисията ще има правото да поиска думата и да участва в заседанията, но няма да има право на глас, нито възможност да променя дневния ред на заседанието.

Ще Ви бъда задължен, ако бъдете така любезен да посочите дали тези договорености са приемливи за Вас като основа за сътрудничество между Вашия съвет и Комисията. Разбирам, че настоящото писмо и Вашият отговор заедно ще представляват Споразумение относно сътрудничеството между Международния съвет за изследване на морето и Комисията на Европейските общности. Настоящото споразумение ще влезе в сила от датата на получаване на Вашия отговор на настоящото писмо.

Искрено Ваш,

За Европейската икономическа общност:

Lorenzo NATALI

Заместник-председател на Комисията

Б. Писмо от Международния съвет за изследване на морето

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Бих желал да предложи следните договорености, които да послужат за основа за сътрудничество между Европейската икономическа общност и Международния съвет за изследване на морето.

1. Европейската икономическа общност, представлявана от своята Комисия, оттук нататък наричана „Комисията“, има правото да поиска от Международния съвет за изследване на морето, оттук нататък наричан „Съветът“, научно становище по управление на рибните ресурси и други свързани с това въпроси, които Съветът ще се старае доколкото е възможно да предостави.
2. Като се имат предвид отговорностите на Комисията по управлението на рибарството, Съветът се съгласи да предоставя на Комисията всички релевантни доклади на своите работните групи, натоварени с оценката на запасите и на своя Консултативен комитет по управлението на рибарството. От своя страна Комисията предоставя на Съвета всички релевантни научни доклади.
3. Съветът и Комисията се консултират редовно за начините, по които сътрудничество между тях може допълнително да се подобри и развие, и по-специално, проучва средствата, чрез които Комисията може да установи по-тесни връзки с Консултативния комитет на Съвета по управлението на рибарствата.
4. Общността ще изплати 376 000 датски крони при подписване на настоящото споразумение, а впоследствие ще прави годишни плащания. По-нататъшните годишни плащания се индексират. Индексът е:

Обща вноска на страните, членки на МСИМ за въпросната година

Обща вноска на страните, членки на МСИМ за 1987 г.

Годишното плащане изключва разходите по всички специално поискани от Комисията заседания. Такива заседания се провеждат само с одобрението на Съвета.

5. Условието на настоящото споразумение се преразглежда от двете страни три години след влизането му в сила. Ако те не могат да договорят нови условия, споразумението продължава да се прилага на основата на съществуващите условия до договарянето на нови условия. Всяка от страните може във всеки един момент да се оттегли от споразумението с предизвестие от една година.

По отношение на клауза 3, Съветът приема да предостави статут на наблюдател на научно квалифициран член от персонала на Комисията, или на номиниран от Комисията учен, по време на заседанията на Консултативния комитет на Съвета по управлението на рибарството.

В това си качество представителят на Комисията ще има правото да поиска думата и да участва в заседанията, но няма да има право на глас, нито възможност да променя дневния ред на заседанието.

Ще Ви бъда задължен, ако бъдете така любезен да посочите дали тези договорености са приемливи за Вас като основа за сътрудничество между Вашия съвет и Комисията. Разбирам, че настоящото писмо и Вашият отговор заедно ще представляват Споразумение относно сътрудничеството между Международния съвет за изследване на морето и Комисията на Европейските

общности. Настоящото споразумение ще влезе в сила от датата на получаване на Вашия отговор на настоящото писмо.“

Имам честта да Ви информирам, че моят съвет е съгласен със съдържанието на Вашето писмо.

Искрено Ваш,

За Международния съвет за изследване на морето

Basil B. PARRISH

Генерален секретар